

**MATENADARAN: MEDIEVAL AND EARLY MODERN  
ARMENIAN STUDIES (MEMAS)**

MATENADARAN: MEDIEVAL AND EARLY MODERN  
ARMENIAN STUDIES (MEMAS)

*Editor-in-Chief:* Aram Topchyan

*Associate Editors:* Gohar Muradyan, Manea-Erna Shirinian

*Editorial Assistants:* Anahit Avagyan, Anna Ohanjanyan, Hasmik Kirakosyan

*Managing Editor:* Ani Shahnazaryan

*Web Editor:* Hrant Ohanyan

(Matenadaran, Mesrop Mashtots Institute of Ancient Manuscripts, Yerevan, Armenia)

*Language Editor:* William Walk (Harvard University, USA)

For a complete overview of the Editorial Board and more information regarding the journal, please check <https://www.brepols.net/series/MEMAS> and <https://journalmatenadaran.com/index.php/jmat/about/editorialTeam>

MEMAS is the academic journal of the Matenadaran, Mesrop Mashtots Institute of Ancient Manuscripts, Yerevan, Republic of Armenia.

Matenadaran:  
Medieval and Early Modern  
Armenian Studies (MEMAS)

1.1 (*June 2024*)

BREPOLS

### **Acknowledgements**

We are grateful to the Higher Education and Science Committee of the Ministry of Education, Science, Culture, and Sports of the Republic of Armenia for their support of the publication of MEMAS in open access. Our heartfelt thanks are due to Prof. Michael E. Stone, Prof. Jost Gippert, Dr. Caroline Macé, and Prof. Valentina Calzolari for their valuable advice and willingness to help us in every way. It was Dr. Macé's letter of recommendation that initiated our collaboration with Brepols Publishers. The fruitful cooperation of Dr. Bart Janssens and Loes Diercken, publishing and prepress managers at Brepols, is gratefully acknowledged.

Cover illustration: The Calling of Matthew (Levi), the Tax-Collector, ms. Matenadaran 7651 (13th century), fol. 147r.

© 2024, Brepols Publishers n.v., Turnhout, Belgium.

This is an open access journal made available under a CC BY-NC 4.0 International Licence: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, for commercial purposes, without the prior permission of the publisher, or as expressly permitted by law, by licence or under terms agreed with the appropriate reprographics rights organization.

D/2024/0095/263

ISBN 978-2-503-61385-7

DOI 10.1484/J.MEMAS.5.142184

Printed in the EU on acid-free paper.

# Contents

<b>Introduction</b>	7
---------------------	---

## Philology

<b>Recovering Hidden Texts: Palimpsests of the Matenadaran and their Disclosure</b> Jost GIPPERT	11
<b>The “Thrice-Holy”: An Angelic Liturgical Formula in Jewish and Christian Traditions</b> Michael E. STONE	35
<b>Echoes of the <i>Definitions</i> Ascribed to Plato in a Medieval Armenian Compendium</b> Gohar MURADYAN	45
<b>The Oracles in an 11<sup>th</sup>-Century Armenian Manuscript (Yerevan, Matenadaran, No. 9650)</b> Erich RENHART	59
<b>Irénée de Lyon, lecteur des Présocratiques ?</b> Gabriel KEPEKLIAN	79
<b>David et les modes de division : une analyse comparative du chapitre 21 des <i>Prologomènes à la philosophie</i></b> Geneviève LACHANCE	93
<b>The Armenian Text of Philo’s <i>De Abrahamo</i> 1-16</b> Boris NIKOLSKY	107
<b>Uncovering Theological Inconsistencies in the <i>History</i> of Agathangelos</b> Fr. Movses (Davit) SAHAKYAN	121

History

**The Context of Kingship: Armeno-Georgian Claims and Rule in the  
12<sup>th</sup>-13<sup>th</sup> Centuries**

James BAILLIE

139

Art History

**Newly Discovered Miniature Fragments of the “Etchmiadzin Gospel  
Group”**

Seda MANUKYAN

159

Book Review

**Michael E. Stone and Aram Topchyan, *Jews in Ancient and Medieval  
Armenia***

Yakir PAZ

185

## Introduction

▼ **ISSUE** Volume 1.1 (June 2024)

The Matenadaran, Mesrop Mashtots Research Institute of Ancient Manuscripts in Yerevan, Armenia, is the world's most significant repository and centre for the study of medieval Armenian manuscripts. It possesses a collection of around 22,800 manuscripts, amulet scrolls, and manuscript fragments, most of which are in Armenian and around 4,000 in foreign languages: Greek, Latin, Syriac, Arabic, Persian, Ottoman Turkish, Georgian, Karshuni, Coptic, Hebrew, Old Slavonic, Ethiopic, and others.

Together with a multitude of original literary and historiographical sources (including those from the Armenian Kingdom of Cilicia, 1198–1375), which are of foremost importance for the social, political, and cultural history not only of Armenia, but also of the whole Middle Eastern and Caucasian region and beyond, the manuscript collection of the Matenadaran contains a wealth of translated literature. For instance, from the time of the invention of the Armenian alphabet in the early 5<sup>th</sup> century CE on, the Armenians translated numerous works from Greek into Armenian. These translations include important compositions by authors such as Philo of Alexandria, Irenaeus of Lyons, and Eusebius of Caesarea, the original texts of which are lost today. At the same time, a large number of early Armenian translations exist that do have surviving Greek originals. In many cases, the translations are older than the first extant Greek witnesses and thus can help to reconstruct correct readings of the Greek texts.

For that reason, there is a close relationship between Armenian Studies and the study of Classical Greek, Early Christian, and Byzantine texts. The Matenadaran has always cooperated and fostered connections with hundreds of scholars and students worldwide. Such fruitful collaboration exists not only with many individual scholars from a great range of academic institutions, but also with significant learned societies such as the AIEA (Association internationale des études arméniennes) and the SAS (Society for Armenian Studies, USA).

Furthermore, it is worth noting that there are few international journals specialised in medieval and early modern Armenian Studies. Among them we must mention the *Revue des études arméniennes* and *Le Muséon*; the latter often contains Armenological material, though it is a journal of Oriental Studies in general. To these two periodicals, the *Journal of the Society for Armenian Studies* should be added

**Cite this article:** 'Introduction', *Matenadaran: Medieval and Early Modern Armenian Studies* (MEMAS), 1.1 (June 2024), 7–8

<<https://dx.doi.org/10.1484/J.MEMAS.5.142258>>

DOI: 10.1484/J.MEMAS.5.142258

This is an open access article made available under a CC BY-NC 4.0 International License.  
© 2024, Brepols Publishers n.v. Published by Brepols Publishers.

(but only occasionally does it publish papers on the medieval period), as well as the *Armeniaca. International Journal of Armenian Studies*, founded recently by our Italian colleagues.

Until now, our Institute of Ancient manuscripts has had one single academic periodical, the *Banber Matenadarani* (*Bulletin of the Matenadaran*, first published in 1941), which is mostly in Modern Armenian and thus only accessible to scholars knowing that language.

In light of all the above considerations, it is high time that the Matenadaran launched its own international journal in major Western languages, providing a new, widely accessible venue for research and publication to local and foreign scholars engaged or interested in Armenian Studies and related fields. The members of our editorial board come from various research institutions and universities throughout the world, and we are delighted to announce that MEMAS is collaborating with Brepols Publishers (Turnhout, Belgium).

The periodical will publish one volume consisting of two issues annually. Each paper is double-blind peer-reviewed by two experts. The articles, in English, French, German, and Italian, are submitted and peer-reviewed through the website of the journal: <https://journalmatenadaran.com/index.php/jmat>. Our preferred fields of research are source study, philology, history, theology, codicology, archaeology, and art history from the 5th to the 18th centuries. We hope the new periodical of the Matenadaran will be welcomed by our colleagues worldwide, and they will be willing to offer us the results of their studies for publication in MEMAS.

Aram Topchyan  
Editor-in-Chief